

Mémorial



Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 30 décembre 1927.

N<sup>o</sup> 72.

Freitag, 30. Dezember 1927.

Arrêté grand-ducal du 23 décembre 1927, portant organisation des tribunaux arbitraux en matière d'assurance sociale et règlement de procédure tant devant les dits tribunaux que devant la Cour supérieure de justice et la Cour de cassation.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1925 concernant le code des assurances sociales, notamment les art. 79, 138, 151, 262, 263, 264, 265 et 293;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, de la prévoyance sociale et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Titre I. — De l'organisation et de la composition des tribunaux arbitraux.**

Art. 1<sup>er</sup>. Les contestations relatives aux décisions mentionnées par les art. 79, al. final, 151, al. 1<sup>er</sup> et 262, al. 1<sup>er</sup> de la loi du 17 décembre 1925 concernant le code des assurances sociales sont vidées par trois tribunaux arbitraux siégeant à Luxembourg, Esch-Alz. et Diekirch.

La circonscription de ces tribunaux est fixée comme suit:

a) le tribunal arbitral de Luxembourg comprendra les cantons de Luxembourg, Capellen, Grevenmacher, Mersch et Remich;

b) celui d'Esch-Alz. comprendra le canton d'Esch-Alz.;

c) celui de Diekirch comprendra les cantons de Diekirch, Clervaux, Echternach, Rédange, Vianden et Wiltz.

Großh. Beschluß vom 23. Dezember 1927, betreffend die Organisation der Schiedsgerichte in Sozialversicherungsangelegenheiten sowie das gerichtliche Verfahren bei diesen Schiedsgerichten und dem Obergerichtshofe.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 betreffend die Sozialversicherungsordnung, insbesondere der Art. 79, 138, 151, 262, 263, 264, 265 und 293;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen, der sozialen Fürsorge und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Titel I. — Organisation und Zusammensetzung der Schiedsgerichte.**

Art. 1. Streitigkeiten bezüglich der in den Art. 79, letzter Absatz, 151, 1. Abs. und 262, 1. Abs. des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 betreffend die Sozialversicherungsordnung, erwähnten Entscheidungen werden erledigt durch drei Schiedsgerichte, deren Sitz zu Luxembourg, Esch an der Alzette und Diekirch ist.

Der Bezirk dieser Schiedsgerichte ist folgendermaßen festgesetzt:

a) das Schiedsgericht Luxembourg begreift die Kantone Luxembourg, Kapellen, Grevenmacher, Mersch und Remich;

b) das Schiedsgericht Esch an der Alzette begreift den Kanton Esch an der Alzette;

c) das Schiedsgericht Diekirch begreift die Kantone Diekirch, Clers, Echternach, Redingen, Vianden und Wiltz.

La compétence territoriale d'un tribunal arbitral est déterminée par le siège de l'entreprise où l'accident s'est produit, resp. où l'assuré est ou a été occupé.

Le siège du tribunal arbitral de Luxembourg est à Luxembourg, celui d'Esch-Alz. à Esch-Alz. et celui de Diekirch à Diekirch

**Art. 2.** Le tribunal arbitral se compose du juge de paix de son siège ou du juge-suppléant appelé à le remplacer ainsi que d'un délégué-patron et d'un délégué-ouvrier.

Le tribunal arbitral est assisté du greffier de la justice de paix de son siège.

**Titre II. — Procédure à suivre devant le tribunal arbitral.**

**Art. 3.** Les recours contre les décisions mentionnées aux art. 79, al. final, 151, al. 1<sup>er</sup> et 262, al. 1<sup>er</sup> de la loi du 17 décembre 1925 concernant le code des assurances sociales, seront formés dans le délai de 40 jours francs sous peine de nullité à dater de la notification de ces décisions, par simple requête sur papier libre à déposer au greffe du tribunal arbitral.

La requête indiquera les noms, prénoms, profession et domicile du demandeur, ainsi que la qualité en laquelle il agit. Elle énoncera l'objet de la demande et l'exposé sommaire des moyens.

Elle contiendra élection de domicile dans le Grand-Duché de la part du demandeur qui n'y résiderait pas, et sera signée par le demandeur ou son mandataire.

A défaut d'élection de domicile, l'avertissement à donner au requérant en exécution de l'art. 5 du présent règlement pourra lui être signifié au domicile du bourgmestre de la commune dans le ressort de laquelle se trouve l'entreprise où l'accident s'est produit, resp. où l'assuré est ou a été occupé. La même procédure est suivie si le domicile actuel est inconnu.

Tout recours ayant pour objet la majoration d'une rente-accident déjà accordée par le comité-directeur sera accompagné d'un avis médical

Die territoriale Zuständigkeit eines Schiedsgerichtes wird bestimmt durch den Sitz des Betriebes in welchem sich der Unfall ereignet hat, bzw. in welchem der Versicherte beschäftigt ist oder war.

Der Sitz des Schiedsgerichtes von Luxemburg befindet sich zu Luxemburg, derjenige des Schiedsgerichtes von Esch a. d. Alzette zu Esch an d. Alzette und derjenige des Schiedsgerichtes von Diekirch zu Diekirch.

**Art. 2.** Das Schiedsgericht besteht aus dem Friedensrichter des Gerichtsstizes oder aus dem zu dessen Ersetzung berufenen Ergänzungsrichters sowie aus einem Arbeitgeberdelegierten und einem Arbeitnehmerdelegierten.

Dem Schiedsgerichte ist der Friedensrichtersreiber des Gerichtsstizes beigegeben.

**Titel II. -- Verfahren vor dem Schiedsgericht.**

**Art. 3.** Berufungen gegen die in den Art. 79, letzter Absatz, 151, 1. Abs. und 262, 1. Abs. des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 betreffend die Sozialversicherungsordnung, erwähnten Entscheidungen, haben bei Strafe des Rechtsverlustes innerhalb einer Frist von vierzig vollen Tagen, von der Zustellung dieser Bescheide ab gerechnet, durch einfaches, auf ungestempeltem Papier niedergeschriebenes und bei der Schiedsgerichtskanzlei einzureichendes Gesuch zu erfolgen.

Das Gesuch enthält Namen, Vornamen, Stand und Wohnort des Klägers, sowie die Eigenschaft, in welcher er handelt. Dasselbe gibt den Gegenstand des Anspruches und die kurzgefaßte Darlegung der Rechtsmittel an, bezeichnet den vom Kläger im Großherzogtum erwählten Wohnsitz, sofern derselbe nicht darin wohnen sollte und muß von dem Kläger oder dessen Bevollmächtigten unterzeichnet sein.

In Ermangelung der Wahl eines Wohnsitzes kann die in Ausführung des Art. 5 gegenwärtigen Beschlusses an den Kläger zu richtende Mahnung demselben am Wohnorte des Bürgermeisters der Gemeinde, in welcher der Betrieb gelegen ist worin der Unfall sich ereignete, bzw. in welchem der Versicherte beschäftigt ist oder war, zugestellt werden. Das gleiche Verfahren wird befolgt wenn der gegenwärtige Wohnsitz unbekannt ist.

Jede Berufung, welche die Erhöhung einer bereits durch den Vorstand gewährten Unfallrente bezweckt, muß mit einem ärztlichen Gutachten belegt sein,

répondant à un formulaire-questionnaire délivré sans frais par le greffier. Pour être recevable, l'avis médical devra être circonstancié, et motivé. L'homme de l'art devra affirmer la sincérité de ses constatations par les termes suivants: « J'affirme la sincérité du présent avis, ainsi Dieu me soit en aide. »

Le coût de cet avis médical sera compris dans les frais de l'instance.

La décision relative au rejet ou à l'octroi d'une indemnité devra contenir l'information que l'avis médical mentionné à l'alinéa précédent doit être joint au recours.

**Art. 4.** La date du dépôt de la requête introductive est marquée incontinent, par les soins du greffier, sur le registre prescrit par l'art. 14 du présent règlement.

Copie de la requête est transmise dans les 48 heures par le greffier, par lettre chargée, au comité-directeur de l'Association d'assurance contre les accidents resp. de l'assurance vieillesse et invalidité avec sommation de transmettre dans les quinze jours francs, au greffe de la justice de paix, la réponse par écrit et d'effectuer, endéans le même délai au même greffe, le dépôt de tous les documents relatifs à l'action intentée qui se trouvent en sa possession ou dont il entend se servir dans le cours de l'instance. L'avis de réception de la poste est joint au dossier de l'affaire.

**Art. 5.** Dans les 48 heures de la réception de la réponse ou resp. de l'expiration du délai imparti à l'Office des assurances sociales pour répondre, le président du tribunal arbitral fera convoquer par les soins du greffier et par lettre recommandée à la poste, les délégués et les parties, en leur faisant connaître le jour et l'heure de l'audience ainsi que le lieu de réunion, qui est la salle de la justice de paix.

Il y aura huit jours francs au moins entre la date de la notification et le jour indiqué pour la comparution.

**Art. 6.** Les parties comparaitront en personne ou par mandataire, porteur d'une procuration écrite, conférée spécialement en vue de l'affaire dont s'agit.

welches einem durch den Gerichtsschreiber kostenlos zu verabfolgenden Fragebogen-Formular entspricht. Zulässig sind nur ausführliche und begründete ärztliche Gutachten.

Der Arzt ist gehalten die Aufrichtigkeit seiner Feststellungen durch die folgenden Worte zu bestätigen: „Ich bestätige die Aufrichtigkeit des gegenwärtigen Gutachtens, so wahr mir Gott helfe.“

Die Kosten dieses ärztlichen Gutachtens sind in die Instanzgebühren einzubegreifen. Der Bescheid betreffend Ablehnung oder Zuerkennung einer Entschädigung muß eine Mitteilung darüber enthalten, daß das im vorhergehenden Absatz erwähnte ärztliche Gutachten der Berufung beizufügen ist.

**Art. 4.** Der Zeitpunkt des Einganges der Berufungsschrift ist unverzüglich durch den Gerichtsschreiber in das durch Art. 14 gegenwärtigen Reglements vorgeschriebene Register einzutragen.

Innerhalb achtundvierzig Stunden hat der Gerichtsschreiber durch Einschreibebrief dem Vorstande der Unfallversicherungsgenossenschaft bzw. demjenigen der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt eine Abschrift der Berufung mit dem Ersuchen mitzuteilen, binnen vierzehn vollen Tagen eine Gegenschrift bei der Kanzlei des Friedensgerichtes einzureichen und binnen gleicher Frist alle das Gerichtsverfahren betreffenden und in seinem Besitze befindlichen Schriftstücke, welche er im Laufe der Verhandlung zu verwerten gedenkt, bei derselben Kanzlei zu hinterlegen. Die Empfangsbefcheinigung der Postverwaltung wird den Prozessakten einverleibt.

**Art. 5.** Innerhalb 48 Stunden nach Empfang der Antwort bzw. nach Ablauf der der Sozialen Versicherungsanstalt eingeräumten Beantwortungsfrist, läßt der Vorsitzende des Schiedsgerichtes durch den Gerichtsschreiber vermittels Einschreibebrief die Delegierten und die Parteien zusammenrufen, unter Angabe des Tages und der Stunde der Sitzung sowie des Versammlungsortes, welcher der Saal des Friedensgerichtes ist.

Zwischen dem Zustellungsdatum und dem Erscheinungstermin müssen wenigstens acht volle Tage liegen.

**Art. 6.** Die Parteien müssen entweder persönlich erscheinen oder durch solche Personen vertreten sein, die mit einer schriftlichen, speziell für den zur Verhandlung stehenden Fall ausgestellten Vollmacht versehen sind.

Le président a la faculté de refuser la parole au mandataire auquel il ne reconnaîtrait pas les qualités nécessaires pour présenter convenablement la cause de son mandant.

**Art. 7.** Les témoins et les experts seront cités par simple lettre recommandée leur adressée par le greffier. L'avis de réception de la poste est joint au dossier.

**Art. 8.** Après la prestation du serment libellé à l'art. 293, al. 2 du code des assurances sociales, les débats à l'audience seront ouverts par un exposé de l'affaire donné par le président.

Ensuite les parties ou leurs mandataires seront entendus dans leurs observations.

Le tribunal pourra entendre toutes les personnes qu'il croira en état de l'éclairer; il ordonnera toute mesure d'instruction qu'il jugera utile et examinera tous les moyens, même ceux que les parties n'auront pas invoqués. Le président a le pouvoir d'ordonner la citation des témoins et des experts, ainsi que la comparution personnelle d'une partie.

Les débats seront publics.

Pour l'instruction et le jugement de l'affaire, on observera au surplus la procédure ordinaire à suivre devant les justices de paix.

L'affaire sera traitée comme urgente.

Après la clôture des débats, prononcée par le président, le tribunal se retirera pour délibérer.

Le président recueillera les opinions individuellement en commençant par l'assesseur le plus jeune. Le président opinera le dernier. S'il se forme plus de deux opinions, celle du président vaudra.

Le jugement sera prononcé sur le champ. Le tribunal pourra toutefois remettre le prononcé à une audience ultérieure dont il fixera le jour et l'heure. Mais dans ce cas, le prononcé aura lieu, au plus tard, dans les quinze jours.

**Art. 9.** La décision sera inscrite sur un registre ad hoc et signée par le président et le greffier. Elle contiendra les noms des juges, les noms, professions et demeures des parties, leurs conclusions, l'exposé sommaire des points de fait et de droit, les motifs et le dispositif.

Une copie sur papier libre, non grossoyée, sera

Der Vorsitzende ist befugt, dem Bevollmächtigten einer Partei das Wort zu verweigern, falls er ihm die zur gehörigen Vertretung seines Auftraggebers erforderlichen Eigenschaften nicht zuerkennt.

**Art. 7.** Zeugen und Sachverständige werden durch den Gerichtsschreiber mittels einfachen Einschreibebriefes vorgeladen. Die Empfangsbefcheinigung der Postverwaltung ist den Prozessakten einzuverleiben.

**Art. 8.** Nach Leistung des in Art. 293, Abs. 2, der Versicherungsordnung vorgeschriebenen Eides wird die Verhandlung eröffnet mit der Darlegung des Sachverhalts durch den Vorsitzenden.

Hierauf werden die Parteien oder ihre Bevollmächtigten in ihren Bemerkungen vernommen.

Das Gericht ist befugt, alle diejenigen Personen zu vernehmen, welche zur Klärung der Sachlage beitragen können; es ordnet alle zweckdienlichen Untersuchungsmaßregeln an und prüft alle Rechtsmittel, selbst diejenigen, welche von den Parteien nicht vorgebracht worden sind. Der Vorsitzende ist befugt, Zeugen und Sachverständige vorzuladen sowie das persönliche Erscheinen einer Partei anzuordnen.

Die Verhandlungen sind öffentlich.

Für die Untersuchung und Beurteilung der Angelegenheit ist im Übrigen das gewöhnliche für die Friedensgerichte maßgebende Verfahren zu beobachten.

Die Angelegenheit ist als dringlich zu behandeln.

Nachdem der Vorsitzende den Schluß der Verhandlungen angekündigt hat, zieht sich das Gericht zur Beratung zurück.

Der Vorsitzende sammelt die einzelnen Meinungen, indem er bei dem jüngsten Beisitzer beginnt; er selbst gibt seine Auffassung an letzter Stelle kund. Bilden sich mehr als zwei Meinungen, so ist diejenige des Vorsitzenden ausschlaggebend.

Das Urteil wird sofort verkündet. Doch kann das Gericht den Urteilspruch auf eine spätere Sitzung, deren Tag und Stunde angegeben wird, vertagen. In diesem Falle muß der Urteilspruch spätestens innerhalb fünfzehn Tagen erfolgen.

**Art. 9.** Die Entscheidung wird in ein Spezialregister eingetragen und von dem Vorsitzenden und dem Gerichtsschreiber unterzeichnet. Sie muß die Namen der Richter, Namen, Stand und Wohnort der Parteien, deren Schlussfolgerungen, eine summarische Darstellung der Sach- und Rechtsverhältnisse, endlich die Entscheidungsgründe und die Ur-

transmise par le greffier, dans les cinq jours du prononcé aux parties intéressées, par lettre recommandée.

Le jugement est exécutoire par provision, s'il s'agit de secours à fournir.

**Art. 10.** Si l'une des parties ne comparait ni en personne, ni par mandataire, le tribunal statuera par défaut.

L'opposition consistera dans une déclaration à faire au greffe du tribunal arbitral. Elle sera faite sous peine de forclusion, dans les quinze jours francs de la notification du jugement. Elle sera inscrite par le greffier sur le registre prescrit par l'art. 14 du présent règlement.

En cas d'opposition, la convocation se fera conformément à l'art. 5 ci-avant.

Le jugement qui interviendra sur opposition est réputé contradictoire.

**Art. 11.** Le tribunal arbitral statuera en dernier ressort jusqu'à la valeur de 3000 frs. et, à charge d'appel, lorsque la valeur du litige dépasse cette somme. Le règlement d'administration publique à prendre en exécution de l'art. 264 du code des assurances sociales fixera la valeur en capital pour laquelle les rentes demandées entreront en ligne de compte au point de vue de l'application du présent article.

**Titre III. — Procédure à suivre devant la Cour supérieure de justice et la Cour de cassation.**

**Art. 12.** L'appel devra être interjeté sous peine de nullité dans les 40 jours francs de la date du jugement s'il est contradictoire, sans qu'il soit besoin de signification pour faire courir ce délai, et, si le jugement est rendu par défaut, dans les 40 jours francs à partir du jour où l'opposition n'est plus recevable.

Pour la déclaration de l'appel, ainsi que pour l'instruction et le jugement de l'affaire, on suivra la procédure ordinaire tracée par les art. 443 et suivants du code de procédure civile.

Les appels des tribunaux arbitraux sont réputés sommaires et instruits et jugés comme tels.

La Cour statuera d'urgence.

Une copie de l'arrêt sur papier libre, non gros-

teilsformel contenir. Innerhalb fünf Tagen nach erfolgtem Urteilspruch muß der Gerichtsschreiber den beteiligten Parteien eine einfache Ausfertigung auf stempelfreiem Papier mittels Einschreibbriefes zustellen; handelt es sich um Hilfeleistungen, so ist das Urteil vorläufig vollstreckbar.

**Art. 10.** Erscheint eine der Parteien weder in eigener Person noch durch einen Bevollmächtigten, so entscheidet das Gericht durch Kontumazurteil.

Der Einspruch besteht in einer bei der Schiedsgerichtskanzlei abzugebenden Erklärung und hat bei Strafe des Verfalls innerhalb vierzehn vollen Tagen vom Datum der Urteilszustellung, zu erfolgen. Derselbe ist in das durch Art. 14 gegenwärtigen Reglements vorgeschriebene Register einzutragen.

Bei Einspruch wird die Vorladung zur Sitzung nach den Bestimmungen des vorstehenden Art. 5 stattfinden. Das auf den Einspruch hin zu erlassende Urteil ist als kontradiktorisch zu betrachten.

**Art. 11.** Das Schiedsgericht entscheidet in letzter Instanz bis zu einem Betrage von 3000 Fr. und mit Berufungszulässigkeit, falls der Wert der Streitsache diese Summe übersteigt. Das in Ausführung des Art. 264 der Versicherungsordnung zu erlassende öffentliche Verwaltungsreglement setzt den Kapitalwert fest, nach welchem die geforderten Renten hinsichtlich der Anwendung gegenwärtigen Artikels anzurechnen sind.

**Titel III. — Verfahren vor dem Obergerichtshof und dem Kassationshof.**

**Art. 12.** Berufung gegen ein kontradiktorisches Urteil muß bei Strafe des Rechtsverlustes innerhalb vierzig vollen Tagen, vom Datum desselben ab gerechnet, eingelegt werden, ohne daß es einer diese Frist bestimmenden Zustellung bedarf; gegen ein Kontumazurteil ist dieselbe innerhalb vierzig vollen Tagen, von dem Tage ab gerechnet, an welchem Einspruch nicht mehr erhoben werden kann, zulässig.

Für die Eingabe der Berufung sowie für die Untersuchung und den Urteilspruch der Angelegenheit bleibt das gewöhnliche, in den Art. 443 und ff. der Zivilprozessordnung festgelegte Verfahren bestehen.

Die Berufungen der Schiedsgerichte werden als summarisch betrachtet und als solche untersucht und abgeurteilt.

Der Gerichtshof entscheidet unverzüglich.

Innerhalb fünf Tagen nach erfolgtem Urteils-



soyée, est transmise par le greffier dans les cinq jours du prononcé, aux parties intéressées, par lettres recommandées.

L'avis de réception de la poste est joint au dossier de l'affaire.

**Art. 13.** Les décisions rendues en dernier ressort sont susceptibles d'un recours en cassation de la part des deux parties.

Le recours ne sera recevable que pour contravention à la loi ou pour violation des formes, soit substantielles soit prescrites à peine de nullité.

Le pourvoi sera formé dans les 40 jours francs de la notification de l'arrêt, à peine de déchéance.

Le délai pour les arrêts et jugements par défaut courra du jour de l'expiration du délai pour y former opposition.

Le pourvoi sera introduit, instruit et jugé dans les formes prescrites pour la procédure en cassation en matière civile et commerciale.

**Art. 14.** Pour l'exécution du présent règlement, il sera tenu au greffe de chaque tribunal ainsi qu'au greffe de la Cour supérieure de justice un registre sur papier non timbré, qui sera coté et paraphé par le président du tribunal arbitral resp. de la Cour supérieure et sur lequel seront inscrites, outre la date de la requête resp. de l'appel, celle des lettres recommandées prévues par le présent règlement.

**Art. 15.** Les lettres recommandées bénéficieront de la franchise de port et pourront être expédiées sous enveloppe fermée.

Le récépissé de chacune d'elles sera joint au dossier de l'affaire.

#### Titre IV. — Tarif des frais et honoraires.

**Art. 16.** Le tarif des frais et dépens des instances poursuivies en exécution du présent règlement est arrêté comme suit:

##### a) Tribunaux arbitraux:

Il est alloué au greffier, en dehors de tous déboursés faits par eux:

spruch muß der Gerichtsschreiber den beteiligten Parteien eine einfache Ausfertigung auf stempel-freiem Papier mittels Einschreibebriefes zustellen. Die Empfangsbcheinigung der Postverwaltung ist den Prozeßakten einzuverleiben.

**Art. 13.** Gegen die in letzter Instanz ergangenen Entscheidungen steht beiden Parteien das Rechtsmittel der Revision zu.

Die Revision ist nur zulässig wenn eine Gefehüber-tretung oder eine Verletzung der wesentlichen oder unter Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebenen For-men vorliegt.

Bei Strafe des Verfalls muß das Revisionsgesuch innerhalb 40 vollen Tagen vom Tage der Erkenntnis-zustellung ab, eingereicht werden.

Bezüglich der Kontumazertennisse und -urteile beginnt diese Zeit mit dem Tage des Ablaufs der Einspruchsfrist.

Das Revisionsgesuch wird gemäß den für das Ver-fahren beim Kassationshofe in Zivil- und Handels-sachen vorgeschriebenen Formen eingeleitet, unter-sucht und abgeurteilt.

**Art. 14.** Behufs Ausführung dieses Reglements muß in jeder Schiedsgerichts- und Obergerichtsanzlei ein durch den Vorsitzenden des Schiedsgerichtes bzw. des Obergerichtshofes mit Seitenzahl und Namenszug versehenes Register mit stempel-freiem Papier geführt werden, in welches außer dem Datum der Entgegennahme des Gesuchs bzw. der Berufung auch dasjenige der durch gegenwärtiges Reglement vorgesehenen Einschreibebriefes einzutragen ist.

**Art. 15.** Die Einschreibebriefe genießen Porto-freiheit und dürfen unter verschlossenem Umschlag befördert werden.

Die Empfangsbcheinigung der Postverwaltung ist für jede dieser Sendungen den Prozeßakten einzu-verleiben.

#### Titel IV. -- Gebühren- und Honorartarif.

**Art. 16.** Der Kostentarif für die in Ausführung gegenwärtigen Reglements veranlaßten Verhand-lungen ist folgendermaßen festgesetzt:

##### a) Schiedsgerichte.

Den Gerichtsschreibern werden, außer der Er-stattung aller Barauslagen, an Gebühren zuerkannt:

1<sup>o</sup> pour la copie de la requête à adresser à l'Office des assurances sociales..... 3 fr.

2<sup>o</sup> pour chaque envoi de lettre recommandée..... 1,25 fr.

3<sup>o</sup> pour la copie du jugement, tant contradictoire que par défaut, à transmettre aux parties, par copie et envoi..... 6 fr.

4<sup>o</sup> lorsqu'une grosse est demandée, par rôle d'expédition de 25 lignes à la page et de 12 syllabes à la ligne, le rôle commencé comptant pour un rôle entier,..... 1 fr.

Les émoluments et frais de voyage des témoins seront les mêmes que ceux alloués devant les justices de paix.

Les émoluments et frais de voyage des experts seront au même taux que ceux alloués ci-dessous aux experts devant la Cour. Ces frais seront taxés par le président du tribunal arbitral.

Les frais de déplacement du juge-président seront réglés d'après le tarif en vigueur en matière répressive.

*b) Cour supérieure de justice et Cour de cassation.*

1<sup>o</sup> Il est alloué au greffier de la Cour, en dehors de tous les déboursés faits par lui, pour la copie de tout arrêt à transmettre aux parties, par copie et envoi..... 6 fr.

2<sup>o</sup> Il est apporté au tarif des frais d'instance devant la Cour de cassation une réduction de 25%, sauf pour les émoluments et les frais de voyage des huissiers, auxquels il n'est apporté aucun changement.

**Titre V. — Disposition transitoire.**

**Art. 17.** Dès l'entrée en vigueur du présent arrêté, les dispositions des arrêtés grand-ducaux du 7 avril 1903 et 22 janvier 1912 cesseront leurs effets. Les recours introduits avant la promulgation du présent arrêté et non encore liquidés sont à vider par les tribunaux arbitraux désignés par l'art. 1<sup>er</sup> du présent arrêté, conformément à la circonscription et la compétence territoriale y prévues.

**Art. 18.** Notre Directeur général des finances, de la prévoyance sociale et du travail est chargé

1. Für die dem Sozialversicherungsamt zu übermittelnde Abschrift der Berufung.. 3 Fr.

2. Für jede Sendung von Einschreibebriefen..... 1,25 Fr.

3. Für die an die Parteien zu übermittelnde Abschrift eines kontradiktorischen- oder Kontumazurteils, für jede Abschrift einschließlich Sendung..... 6 Fr.

4. Für jede Ausfertigung, per Schriftblatt zu 25 Zeilen per Seite und 12 Silben per Zeile, das angefangene Blatt als ganzes gerechnet 1 Fr.

Die Gebühren und Reisekosten der Zeugen sind dieselben wie die den Zeugen vor den Friedensgerichten zuerkannt.

Die Gebühren und Reisekosten der Sachverständigen sind dieselben wie diejenigen, welche nachstehend den Sachverständigen beim Obergerichtshofe zuerkannt werden. Diese Kosten werden durch den Schiedsgerichtsvorsitzenden taxiert.

Die Reisekosten des Richter-Präsidenten werden gemäß dem Tarif für Strafsachen geregelt.

*b) Obergerichts- und Kassationshof.*

1. Dem Obergerichtsschreiber werden außer der Erstattung aller Barauslagen, für jede den Parteien zuzustellende Urteilsabschrift, einschließlich der Versendung, zuerkannt..... 6 Fr.

2. Der Kostentarif für das Verfahren vor dem Kassationshofe wird um 25% vermindert, mit Ausnahme der Gebühren und Reisekosten der Gerichtsvollzieher, welche unverändert bleiben.

**Titel V. — Übergangsbestimmungen.**

**Art. 17.** Vom Inkrafttreten des gegenwärtigen Beschlusses ab werden die Bestimmungen der Groß-Beschlüsse vom 7. April 1903 und 22. Januar 1912 außer Kraft gesetzt. Aber die vor Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses eingelegten und noch nicht erledigten Berufungen haben die in Art. 1 bezeichneten Schiedsgerichte nach Wahlbezirk und territorialer Zuständigkeit zu entscheiden.

**Art. 18.** Unser General-Direktor der Finanzen, der sozialen Fürsorge und der Arbeit ist mit der Aus-

de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 décembre 1927.

**Charlotte.**

*Le Directeur général des finances,  
de la prévoyance sociale et du travail*  
**P. Dupong.**

**Arrêté grand-ducal du 23 décembre 1927, concernant les élections des délégués-patrons et des délégués-ouvriers en matière d'assurance sociale.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1925, concernant le Code des assurances sociales, notamment les art. 138, 169, 254, 256, 257, 258 et 293;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, de la prévoyance sociale et du travail;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Titre 1<sup>er</sup>. — Election des délégués-patrons.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le nombre des délégués-patrons effectifs à élire est fixé à 20 par tribunal arbitral.

Il y aura autant de membres suppléants que de membres effectifs.

**Art. 2.** Ne sont éligibles comme délégués-patrons que des personnes de nationalité luxembourgeoise, majeures, habitant dans le Grand-Duché et remplissant les conditions pour être appelées aux fonctions de conseiller communal.

Ne sont éligibles que les chefs d'entreprises assurées en vertu de la loi du 17 décembre 1925 concernant le code des assurances sociales, ainsi que leurs employés supérieurs fondés de procuration.

Le membre qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité cesse ses fonctions.

**Art. 3.** Les fonctions de délégué-patron sont incompatibles avec les fonctions de membre du comité-directeur et celles de mandataire local.

**Art. 4.** La nomination ordinaire des délégués-patrons a lieu de quatre ans en quatre ans, au moins

führung dieses Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll, beauftragt.

Luxembourg, den 23. Dezember 1927.

**Charlotte.**

*Der General Direktor der Finanzen,  
der sozialen Fürsorge und der Arbeit,*  
**P. Dupong.**

**Großh. Beschluß vom 23. Dezember 1927, betreffend die Wahlen der Arbeitgeber- und Arbeiterdelegierten in Sozialversicherungsangelegenheiten.**

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 betreffend die Sozialversicherungsordnung, insbesondere der Art. 138, 169, 254, 256, 257, 258 und 293;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen, der sozialen Fürsorge und der Arbeit;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Titel 1. — Wahl der Arbeitgeberdelegierten.**

**Art. 1.** Die Zahl der zu wählenden wirklichen Arbeitgeberdelegierten ist für jedes Schiedsgericht auf 20 festgesetzt.

Die Zahl der Ersatzmänner ist dieselbe wie die der wirklichen Mitglieder.

**Art. 2.** Zu Arbeitgeberdelegierten können nur gewählt werden großjährige Luxemburger, welche im Großherzogtum wohnen und die zur Wahrnehmung des Amtes eines Gemeinderatsmitgliedes vorgeesehenen Bedingungen erfüllen.

Wählbar sind nur die Vorsteher der Betriebe, welche kraft des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 betreffend die Sozialversicherungsordnung versichert sind sowie ihre höheren bevollmächtigten Beamten.

Sobald ein Mitglied irgend eine zur Wählbarkeit bedingte Eigenschaft verliert, legt es sein Amt nieder.

**Art. 3.** Das Amt eines Arbeitgeberdelegierten ist nicht vereinbar mit demjenigen eines Vorstandsmitgliedes oder eines Vertrauensmannes.

**Art. 4.** Die ordentliche Erneuerung der Arbeitgeberdelegierten findet mindestens alle 4 Jahre statt



dans le courant du semestre qui précède l'expiration du mandat des membres en fonctions. Les nominations extraordinaires sont faites dans les deux mois de l'événement qui nécessite ces nominations.

**Art. 5.** Les délégués-patrons sont élus tous les quatre ans pour chaque tribunal arbitral:

10 membres par l'assemblée générale de l'Association d'assurance contre les accidents, section industrielle;

5 membres par l'assemblée générale de l'Association d'assurance contre les accidents, section agricole et forestière;

5 membres par la Commission de l'Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité.

**Titre II. — Election des ouvriers-délégués.**

**Art. 6.** Le nombre des délégués-ouvriers effectifs à élire est fixé à 20 par tribunal arbitral.

Il y aura autant de membres suppléants que de membres effectifs.

**Art. 7.** Ne sont éligibles comme délégués-ouvriers que des personnes de nationalité luxembourgeoise, majeures, habitant dans le Grand-Duché et remplissant les conditions requises pour être appelées aux fonctions de conseiller communal.

Ne sont éligibles que des personnes affiliées à une caisse de maladie du Grand-Duché, soit régionale, soit patronale et occupées depuis un an au moins dans une exploitation située dans la circonscription électorale et assurée en vertu de la loi du 17 décembre 1925, concernant le code des assurances sociales.

Le membre qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité, perd sa qualité de délégué-ouvrier.

Les délégués-ouvriers appelés à représenter les assurés occupés dans les exploitations agricoles et forestières sont dispensés de faire partie d'une caisse de maladie.

**Art. 8.** Les délégués-ouvriers sont élus tous les quatre ans pour chaque tribunal arbitral:

10 membres par les caisses de maladie établies conformément aux dispositions du livre I de la loi du 17 décembre 1925, concernant le code des assurances sociales;

5 membres par la commission de l'Etablissement d'assurance contre l'invalidité et la vieillesse;

im Laufe des dem Ablauf der Dienstzeit der amtierenden Mitglieder vor.aufgehenden Halbjahres. Die außerordentlichen Ernennungen erfolgen innerhalb zwei Monaten nach Eintritt des dieselben bedingenden Ereignisses.

**Art. 5.** Die Arbeitgeberdelegierten werden alle vier Jahre für jedes Schiedsgericht gewählt:

10 Mitglieder durch die Generalversammlung der gewerblichen Unfallversicherungsgenossenschaft;

5 Mitglieder durch die Generalversammlung der land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherungsgenossenschaft;

5 Mitglieder durch den Ausschuß der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt.

**Titel II. — Wahl der Arbeiterdelegierten.**

**Art. 6.** Die Zahl der zu wählenden wirklichen Arbeiterdelegierten ist für jedes Schiedsgericht auf 20 festgesetzt.

Die Zahl der Erfahrmänner ist dieselbe wie die der wirklichen Mitglieder.

**Art. 7.** Zu Arbeiterdelegierten können nur gewählt werden großjährige Luxemburger, welche im Großherzogtum wohnen und die zur Wahrnehmung des Amtes eines Gemeinderatsmitgliedes vorgeesehenen Bedingungen erfüllen.

Wählbar sind nur Personen, welche einer Bezirks- oder Betriebskrankentasse des Großherzogtums angehören und seit mindestens einem Jahre in einem im Wahlbezirk gelegenen und kraft des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 betr. die Sozialversicherungsordnung versicherten Betriebe beschäftigt sind.

Sobald ein Mitglied irgend eine zur Wählbarkeit bedingte Eigenschaft verliert, legt es sein Amt als Arbeiterdelegierter nieder.

Die Arbeiterdelegierten, welche die in land- und forstwirtschaftlichen Betrieben beschäftigten Versicherten zu vertreten haben, sind von der Mitgliedschaft einer Krankentasse entbunden.

**Art. 8.** Die Arbeiterdelegierten werden alle vier Jahre für jedes Schiedsgericht gewählt:

10 Mitglieder durch die gemäß den Bestimmungen der Sozialversicherungsordnung (Gesetz vom 17. Dezember 1925, 1. Buch) errichteten Krankentassen;

5 Mitglieder durch den Ausschuß der Invaliden- und Altersversicherung;

5 membres, appartenant à l'agriculture ou à la sylviculture, par les conseils communaux.

**Art. 9.** Les élections par les caisses de maladie se feront d'après trois circonscriptions dont la première comprend les caisses de maladie établies dans le canton d'Esch-s.-Alz.; la deuxième comprend les caisses de maladie établies dans les cantons de Luxembourg, Capellen, Grevenmacher, Mersch et Remich; la troisième comprend les caisses de maladie établies dans les cantons de Diekirch, Clervaux, Echternach, Redange, Vianden et Wiltz.

**Art. 10.** Jusqu'à concurrence de deux cents membres, chaque caisse possède une voix par vingt membres assurés.

Au-dessus de deux cents membres, elle possède une voix en plus par cent membres assurés sans que cependant le total des voix attribuées à une caisse puisse dépasser le nombre de vingt.

**Art. 11.** Le droit électoral de chaque caisse de maladie s'exerce individuellement par les membres-ouvriers des comités-directeurs des caisses.

**Art. 12.** La nomination ordinaire des délégués-ouvriers a lieu de quatre ans en quatre ans, au moins dans le courant du semestre qui précède l'expiration du mandat des membres en fonctions. Les nominations extraordinaires sont faites dans les deux mois de l'événement qui nécessite ces nominations.

**Art. 13.** Vingt jours au moins avant les élections, le Gouvernement fera publier par la voie du *Mémorial* un arrêté indiquant:

- 1° le jour et l'heure des élections;
- 2° la désignation des caisses de maladie participant dans chaque circonscription électorale à la nomination des délégués-ouvriers;
- 3° le nombre des voix attribuées à chaque caisse de maladie.

Les caisses de maladie peuvent réclamer, dans les cinq jours qui suivront la publication de l'arrêté, contre la liste des caisses et le nombre des voix leur attribuées.

La réclamation sera adressée au Gouvernement qui y statuera d'urgence et qui communiquera incontinent sa décision aux caisses intéressées et au bureau électoral.

5 Mitglieder, der Land- oder Forstwirtschaft angehörig, durch die Gemeinderäte.

**Art. 9.** Die Wahl durch die Krankenkassen erfolgt gemäß drei Bezirken, wovon der erste die im Kanton Esch an der Metzette errichteten Krankenkassen begreift; der zweite die Krankenkassen in den Kantonen Luxemburg, Capellen, Grevenmacher, Mersch und Remich; der dritte die Krankenkassen in den Kantonen Diekirch, Clervaux, Echternach, Redingen, Vianden und Wiltz.

**Art. 10.** Bei je 20 versicherten Mitgliedern verfügt jede Kasse, bis zu 200 Mitgliedern, über eine Stimme.

Bei mehr als 200 Mitgliedern berechnen je 100 versicherte Mitglieder auf eine weitere Stimme, ohne daß jedoch die Gesamtzahl der einer Kasse zuerteilten Stimmen 20 übersteigen kann.

**Art. 11.** Das Wahlrecht einer jeden Krankenkasse wird persönlich durch die Arbeiter-Mitglieder der Krankenkassen-Vorstände ausgeübt.

**Art. 12.** Die ordentliche Ernennung der Arbeiter-delegierten findet alle 4 Jahre statt und zwar spätestens im Laufe des Halbjahres vor Ablauf der Dienstzeit der amtierenden Mitglieder. Die außerordentlichen Ernennungen werden innerhalb zwei Monaten nach Eintritt des dieselben bedingenden Ereignisses vorgenommen.

**Art. 13.** Wenigstens zwanzig Tage vor den Wahlen läßt die Regierung durch einen im „Mémorial“ zu veröffentlichen Beschluß bekanntmachen:

1. den Tag und die Stunde der Wahlen;
2. die Bezeichnung derjenigen Krankenkassen, welche in jedem Wahlbezirk an der Ernennung der Arbeiterdelegierten teilnehmen;
3. die Zahl der jeder Krankenkasse zuerteilten Stimmen.

Innerhalb fünf Tagen nach Veröffentlichung des Beschlusses können die Krankenkassen gegen die Liste der Kassen sowie gegen die Zahl der ihnen zugeschriebenen Stimmen Einspruch erheben.

Die Beschwerde ist an die Regierung zu richten, welche sofort darüber entscheidet und die beteiligten Kassen sowie das Wahlbüro unverzüglich davon in Kenntnis setzt.

**Art. 14.** Le même arrêté portera nomination des membres du bureau électoral qui se composera du président du comité-directeur de l'Association d'assurance contre les accidents, section industrielle, d'un délégué du Gouvernement, d'un inspecteur du travail, d'un patron et d'un ouvrier.

Le président du comité-directeur exerce les fonctions de président et le bureau choisit dans son sein son secrétaire.

Si lors des opérations électorales le bureau ne peut se constituer, le président désignera les suppléants.

**Art. 15.** Huit jours au moins avant l'élection, le Gouvernement fera adresser par lettre recommandée à la poste, à chaque membre-ouvrier des comités-directeurs des caisses de maladie, le bulletin de vote en même temps qu'une notice contenant les instructions pour les électeurs.

Le bulletin de vote doit indiquer:

1° la circonscription électorale ainsi que le ou les cantons qu'elle comprend;

2° la caisse de maladie à laquelle appartient l'électeur;

3° le nombre des voix attribuées à cette caisse de maladie;

4° la date de l'élection.

Le bulletin de vote est plié, en quatre, à angle droit et marqué du sceau du bureau électoral.

**Art. 16.** Le bulletin de vote est placé dans une première enveloppe, laissée ouverte, portant l'indication: « Elections pour les délégués-ouvriers de l'assurance-accidents industrielle, loi du 17 décembre 1925 », ainsi que la désignation de la circonscription pour laquelle l'élection a lieu et la date de l'élection.

Une deuxième enveloppe, également ouverte, est jointe à l'envoi et porte l'adresse du président du bureau électoral ainsi que la mention relative à la franchise postale.

Le tout est renfermé dans une troisième enveloppe, à l'adresse de l'électeur et estampillée du sceau du bureau électoral.

**Art. 17.** L'électeur inscrit à l'encre noire et lisiblement dans les cases indiquées à cet effet, les noms, prénoms, profession et domicile des candidats pour lesquels il vote.

**Art. 14.** Durch denselben Beschluß erfolgt die Ernennung der Mitglieder des Wahlbüros, welches aus dem Präsidenten des Vorstandes der gewerblichen Unfallversicherungsgenossenschaft, einem Delegierten der Regierung, einem Fabrikinspektor, einem Arbeitgeber und einem Arbeiter besteht.

Der Präsident des Vorstandes versieht die Stelle des Vorsitzenden und das Büro wählt aus seiner Mitte seinen Schriftführer.

Sollte das Büro beim Wahlgeschäft nicht vollständig sein, so bezeichnet der Vorsitzende die nötigen Stellvertreter.

**Art. 15.** Mindestens acht Tage vor dem Wahlgeschäft läßt die Regierung durch eingeschriebenen Brief an jedes Arbeiter-Mitglied der Krankenkassen-vorstände die Stimmzettel nebst Verhaltensmaßregeln für die Wahlverhandlungen zustellen.

Auf dem Stimmzettel müssen folgende Angaben enthalten sein:

1. der Wahlbezirk nebst dem oder den Kantonen welche er umfaßt;

2. die Krankenkasse, welcher der Wähler angehört;

3. die Zahl der dieser Krankenkasse zugeteilten Stimmen;

4. das Datum der Wahl.

Der Wahlzettel wird rechtwinklig in vier gefaltet und mit dem Stempel des Wahlbüros versehen.

**Art. 16.** Der Stimmzettel befindet sich in einem offenen Umschlag, der die Aufschrift trägt: „Wahlen der Arbeiterdelegierten der gewerblichen Unfallversicherung, Gesetz vom 17. Dezember 1925“, nebst Angabe des Wahlbezirks für welchen die Wahl stattfindet und das Wahldatum.

Diesem liegt ein zweiter, ebenfalls offener, mit der Adresse des Vorsitzenden und dem Wert der Portofreiheit versehenen Umschlag bei.

Das Ganze wird in einen dritten Umschlag gesteckt, der die Adresse des Wählers trägt und mit dem Stempel des Wahlbüros versehen ist.

**Art. 17.** Der Wähler zeichnet mit schwarzer Tinte und in leserlicher Schrift in die zu diesem Zwecke angebrachten leeren Felder die Namen, Vornamen, Stand und Wohnort derjenigen Kandidaten ein, für welche er stimmt.

De plus, il doit indiquer les noms, le siège et le genre de l'exploitation, dans laquelle les candidats proposés par lui sont occupés.

Il s'abstient de faire sur le bulletin toute autre inscription, signature, rature ou signe quelconque.

Il place ensuite le bulletin, plié en quatre, l'estampille à l'extérieur, dans la première enveloppe qu'il ferme. Il glisse celle-ci dans la seconde enveloppe, portant l'adresse du président du bureau électoral, appose lisiblement sa signature sous la mention de la franchise postale, ferme le pli et peut, soit le remettre à la poste, sous pli recommandé, au plus tard trois jours avant la date de l'élection, soit le remettre directement au bureau électoral au jour et à l'heure fixés.

**Art. 18.** Le bureau électoral siège au local ordinaire des séances du comité-directeur de l'association d'assurance contre les accidents, au jour et à l'heure fixés pour l'élection.

Tout électeur peut assister aux opérations électorales sans pouvoir toutefois examiner les bulletins ni entraver les opérations du bureau.

**Art. 19.** Le président remet au bureau les enveloppes qu'il a reçues.

Le bureau reçoit ensuite, pendant une heure, les enveloppes des personnes n'ayant pas encore voté.

Le nom des votants est pointé par le secrétaire sur la liste des électeurs.

Les enveloppes extérieures sont ensuite ouvertes et détruites immédiatement.

Les enveloppes intérieures sont ouvertes après avoir été classées par circonscription électorale.

Si une enveloppe contenait plusieurs bulletins, ceux-ci seraient considérés comme nuls.

Le président lit successivement les bulletins à haute voix et les suffrages sont notés par le secrétaire.

Les bulletins nuls sont décomptés du nombre des votes.

**Art. 20.** Il ne sera pas procédé à une nomination spéciale de membres suppléants.

Mais chaque électeur a la latitude de désigner le nombre double de candidats qu'il y a lieu d'élire.

Überdies hat er die Namen, den Sitz und die Art des Betriebes einzutragen, in welchem die von ihm vorgeschlagenen Kandidaten beschäftigt sind.

Er hat auf seinem Stimmzettel jedwede Aufschrift, Unterschrift, Streichung oder sonstige Zeichen wegzulassen.

Er steckt den in vier, mit dem Stempel nach außen gefalteten Stimmzettel in den ersten Umschlag, den er sodann verschließt und in den zweiten mit der Adresse des Vorsitzenden des Wahlbüros versehenen Umschlag legt. Letzteren verschließt er, setzt seine Unterschrift unter den Vermerk für Portofreiheit und gibt das Ganze spätestens drei Tage vor der Wahl als Einschreibesendung zur Post, oder überreicht es dem Wahlbüro an dem für die Wahl festgesetzten Zeitpunkte.

**Art. 18.** Das Wahlbüro tagt zu der für das Wahlgeschäft bestimmten Zeit im Sitzungssaal des Vorstandes der Unfallversicherungsgenossenschaft.

Die Wähler sind berechtigt, allen Wahlhandlungen beizuwohnen, dürfen aber weder die Stimmzettel einsehen, noch das Wahlgeschäft stören.

**Art. 19.** Der Vorsitzende händigt dem Wahlbüro die bei ihm eingelaufenen Sendungen ein.

Das Büro nimmt alsdann, während einer Stunde, die eingeschlagenen Stimmzettel jener Wähler entgegen, die ihr Votum noch nicht abgegeben haben.

Die Namen der abstimmenden Wähler werden vom Schriftführer in der Wählerliste angezeichnet.

Die äußeren Umschläge werden alsdann eröffnet und sofort vernichtet.

Die inneren Umschläge werden nach Wahlbezirken geordnet und alsdann eröffnet.

Sollten sich in einem Umschlage mehrere Stimmzettel vorfinden, so sind sie alle ungültig.

Der Vorsitzende liest die Stimmzettel nacheinander laut vor und der Schriftführer notiert die abgegebenen Stimmen.

Die nichtigen Stimmzettel werden von der Stimmzahl in Abrechnung gebracht.

**Art. 20.** Eine besondere Ernennung von Ersatzmitgliedern findet nicht statt.

Stingegen hat jeder Wähler die Befugnis, die doppelte Anzahl der zu wählenden Kandidaten zu bezeichnen.

Les membres qui auront obtenu le plus de voix après les membres titulaires, remplaceront ceux-ci, en cas de décès, de démission ou de tout autre motif d'empêchement.

Si donc un délégué titulaire cesse ses fonctions ou est empêché de les exercer avant l'expiration de son mandat, les suppléants le remplacent dans l'ordre des rangs obtenus.

S'il n'y a plus de suppléants ou s'ils ont cessé également leurs fonctions, il sera procédé à une élection extraordinaire.

Le suppléant ou le nouvel élu achève le terme du membre qu'il remplace.

**Art. 21.** Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux envoyés ou remis aux électeurs soit par le Gouvernement soit par le président du bureau électoral;

2° ce bulletin même

a) si l'électeur n'y a inscrit aucun nom;

b) s'il y a inscrit plus de noms qu'il ne peut présenter de candidats;

c) si le bulletin porte une marque ou un signe distinctif quelconque, ou s'il est renfermé dans une enveloppe marquée ou dans une enveloppe autre que celle délivrée par le Gouvernement ou par le président;

d) si le votant s'y est fait reconnaître.

Si par la désignation d'un ou de plusieurs candidats l'électeur n'a pas tenu compte des conditions d'éligibilité prévues à l'art. 7, ces votes partiels sont seuls nuls.

**Art. 22.** La nomination des délégués-patrons et des délégués-ouvriers se fait à la simple pluralité des voix.

En cas de parité de voix le sort décide. Le résultat du vote est immédiatement proclamé par le président.

**Art. 23.** Procès-verbal des opérations est dressé et envoyé au Gouvernement; il y est joint la liste des électeurs, pointée par le secrétaire, tous les bulletins de vote enliassés en trois paquets et un pour les bulletins nuls. Ces paquets sont cachetés et revêtus du sceau du bureau électoral.

**Art. 24.** Tout électeur peut réclamer contre les résultats proclamés. La réclamation doit, à peine

Im Falle des Ablebens, der Amtsniederlegung oder der Behinderung treten an Stelle der wirklichen Mitglieder diejenigen Mitglieder ein, welche nach ihnen am meisten Stimmen erhalten haben.

Legt also ein wirklicher Delegierter sein Amt vor Ablauf seiner Dienstzeit nieder oder ist derselbe verhindert es auszuüben, so treten gemäß der Rangordnung die Ersatzmänner an seine Stelle.

Sind keine Ersatzmänner mehr vorhanden oder sind dieselben gleichfalls ausgeschieden, so wird eine außerordentliche Wahl vorgenommen.

Der Ersatzmann oder der Neugewählte beendigt die Dienstzeit des ausgeschiedenen Mitgliedes.

**Art. 21.** Nichtig sind :

1. Alle anderen Zettel als die seitens der Regierung oder des Vorsitzenden den Wählern übersandten bezw. übergebenen Zettel;

2. diese Zettel selbst a) wenn der Wähler keinen Namen angezeichnet hat;

b) wenn er mehr Namen eingetragen hat als sein Wahlrecht gestattet;

c) wenn der Stimmzettel irgendein Merkmal oder Erkennungszeichen trägt oder sich in einem gezeichneten oder einem andern als dem vom Vorsitzenden eingehändigten Umschlag befindet, und

d) wenn der Wähler sich auf demselben kenntlich gemacht hat.

Wenn bei Bezeichnung eines oder mehrerer Kandidaten der Wähler die im Art. 7 vorgesehenen und die Wählbarkeit bedingenden Eigenschaften außer Acht gelassen hat, so sind diese Teilabstimmungen allein nichtig.

**Art. 22.** Die Ernennung der Arbeitgeber- und Arbeiterdelegierten erfolgt durch einfache Stimmenmehrheit.

Im Falle von Stimmgleichheit entscheidet das Los. Das Wahlergebnis wird unverzüglich vom Vorsitzenden ausgerufen.

**Art. 23.** Über das Wahlgeschäft wird Protokoll errichtet und der Regierung übermittelt.

Beigefügt wird die vom Schriftführer angezeichnete Wählerliste, sowie sämtliche Stimmzettel, in 3 Bündel geschnürt nebst einem mit den richtigen Zetteln. Diese Bündel werden versiegelt und mit dem Stempel des Wahlbüros versehen.

**Art. 24.** Jeder Wähler kann gegen das ausgerufene Wahlergebnis Einspruch erheben.



de nullité, être adressée le septième jour au plus tard après celui de l'élection au Gouvernement qui y statuera sans recours.

**Art. 25.** Si l'élection est totalement ou partiellement annulée, le Gouvernement fixe la date de la nouvelle élection à bref délai.

**Titre III. — Election des délégués-ouvriers de l'assurance-accidents agricole et forestière.**

**Art. 26.** Chaque conseil communal élira parmi les ouvriers agricoles et forestiers un délégué effectif et un délégué suppléant.

Ces élections auront lieu conformément aux art. 41 et ss. de la loi communale du 24 février 1843.

**Art. 27.** Ne sont éligibles que les personnes qui remplissent les conditions pour être appelées aux fonctions de conseiller communal et qui pratiquent l'agriculture ou la sylviculture.

Le membre qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité, cesse ses fonctions.

Les fonctions susdites ne peuvent être refusées que par les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions des art. 433 et 434 du Code civil. Une réélection peut être refusée pour une période électorale.

Les membres qui, sans motifs légitimes, déclinent une nomination ou qui, sans excuse suffisante, se dérobent à l'accomplissement de leur mandat, peuvent être passibles d'une amende variant de 5 à 25 fr.

**Art. 28.** Procès-verbal des opérations est dressé et envoyé au Gouvernement; il y est joint la liste des conseillers votants pointée par le secrétaire ainsi que tous les bulletins de vote enliassés en paquets séparés selon les différents scrutins; un dernier paquet contiendra les bulletins nuls. Ces paquets sont cachetés et revêtus du sceau communal.

Chaque membre du conseil communal peut réclamer contre les résultats proclamés de l'élection des délégués-ouvriers.

La réclamation doit, à peine de nullité, être adressée le septième jour au plus tard après celui de l'élection au Gouvernement, qui y statue en dernier ressort.

Der Einspruch muß, bei Strafe der Nichtigkeit, spätestens am siebenten Tage nach dem Wahlgeschäft bei der Regierung eingereicht werden, die darüber in letzter Instanz entscheidet.

**Art. 25.** Im Falle teilweiser oder gänzlicher Nichtigkeitserklärung der Wahl ordnet die Regierung Neuwahlen in kürzester Frist an.

**Titel III. — Wahl der Arbeiterdelegierten der land- und forstwirtschaftlichen Unfallversicherung.**

**Art. 26.** Jeder Gemeinderat wählt unter den land- und forstwirtschaftlichen Arbeitnehmern: einen wirklichen und einen Ersatzdelegierten.

Diese Wahlen finden statt gemäß Art. 41 und folgende des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843.

**Art. 27.** Wählbar sind nur Personen, welche die Bedingungen erfüllen um zum Gemeinderatsmitglied ernannt zu werden und welche Land- und Forstwirtschaft betreiben.

Sobald ein Mitglied irgend eine zur Wählbarkeit bedingte Eigenschaft verliert, hört sein Amt auf.

Die Wahl zu vorstehenden Ämtern kann nur von solchen Personen abgelehnt werden, auf welche die Bestimmungen der Art. 433 und 434 des Zivilgesetzbuches Anwendung finden. Die Wiederwahl kann für eine Wahlperiode abgelehnt werden.

Mitglieder, welche die Wahl ohne gesetzlichen zulässigen Grund ablehnen oder sich der Ausübung ihres Amtes ohne hinreichende Entschuldigung entziehen, können mit Geldstrafen von 5 bis 25 Fr. belegt werden.

**Art. 28.** Über das Wahlgeschäft wird Protokoll errichtet und der Regierung übermittelt. Beigefügt wird die vom Schriftführer angezeichnete Liste der wählenden Gemeinderäte, sowie sämtliche Stimmzettel, in getrennte Bündel gemäß den Abklimmungen geschnürt, nebst einem für die nichtigen Zettel. Diese Bündel werden versiegelt und mit dem Gemeindestempel versehen.

Jedes Gemeinderatsmitglied kann gegen das ausgereifene Ergebnis der Wahl der Arbeitnehmerdelegierten Einspruch erheben.

Der Einspruch muß, bei Strafe der Nichtigkeit, spätestens am siebenten Tage nach dem Wahlgeschäft bei der Regierung eingereicht werden, die darüber in letzter Instanz entscheidet.

Si l'élection est totalement ou partiellement annulée, le Gouvernement fixe la date de la nouvelle élection à bref délai.

**Art. 29.** La nomination des délégués-ouvriers a lieu tous les quatre ans, au plus tard dans le courant du semestre qui précède l'expiration du mandat des membres en fonctions. Les nominations extraordinaires sont faites dans le mois de l'événement qui nécessite ces nominations.

A défaut de nomination par les conseils communaux dans les délais fixés, elles ont lieu d'office par le Gouvernement.

**Art. 30.** Les noms des élus à porter sur la liste générale des assesseurs-ouvriers auprès des tribunaux arbitraux sont désignés par une assemblée générale des délégués-ouvriers à convoquer par le Président des Etablissements d'assurances sociales.

**Titre IV. — Dispositions générales concernant les délégués-patrons et les délégués-ouvriers.**

**Art. 31.** Les fonctions de délégué-patron auprès des tribunaux arbitraux peuvent être cumulées avec celles de délégué-électeur; elles sont incompatibles avec les fonctions de membre du comité-directeur.

**Art. 32.** Pour autant que les tribunaux arbitraux auront à connaître des affaires de l'assurance-accidents, les délégués-assesseurs sont à choisir dans la mesure du possible parmi les délégués appartenant à des exploitations qui présentent une similitude technique et économique avec l'exploitation dans laquelle l'accident s'est produit.

Cette procédure est obligatoire pour autant qu'il s'agit d'accidents survenus dans l'agriculture et la sylviculture.

**Art. 33.** Les délégués-patrons et les délégués-ouvriers, lorsqu'ils siègent comme assesseurs aux tribunaux arbitraux, prêtent entre les mains du président du tribunal arbitral le serment suivant:

« Je jure de remplir mes fonctions de délégué avec impartialité et de garder le secret des délibérations, ainsi Dieu me soit en aide. »

**Art. 34.** Les fonctions de délégués-patrons et de délégués-ouvriers constituent un office honorifique, et toute personne à laquelle elles sont régulièrement

Im Falle teilweiser oder gänzlicher Nichtigkeitserklärung der Wahl ordnet die Regierung Neuwahlen in kürzester Frist an.

**Art. 29.** Die ordentliche Ernennung der Arbeitnehmerdelegierten findet spätestens alle vier Jahre im Laufe des Semesters vor Ablauf der Dienstzeit der amtierenden Mitglieder statt. — Die außerordentlichen Ernennungen finden innerhalb eines Monats nach Eintritt des Ereignisses statt, welches dieselben verursacht.

Im Ermangelung der freigestimmten Ernennung durch die Gemeinderäte erfolgt dieselbe durch die Regierung.

**Art. 30.** Die Namen der Erwählten, welche in die allgemeine Liste der Arbeitervertreter bei den Schiedsgerichten einzutragen sind, werden durch eine vom Präsidenten der Sozialversicherungsanstalten einzuberufenden Generalversammlung der Arbeiterdelegierten bezeichnet.

**Titel IV. — Allgemeine Bestimmungen betreffend die Arbeitgeber- und Arbeiterdelegierten.**

**Art. 31.** Das Amt eines Arbeitgeberdelegierten bei den Schiedsgerichten ist vereinbar mit dem eines Wählerdelegierten; es ist unvereinbar mit dem Amte eines Vorstandsmitgliedes.

**Art. 32.** Soweit die Schiedsgerichte über Unfallangelegenheiten zu befinden haben, sollen als Beisitzer möglichst Angehörige solcher Betriebe herangezogen werden, welche dem Unfallbetriebe technisch und wirtschaftlich nahestehen.

Dies muß geschehen, wenn es sich um land- oder forstwirtschaftliche Unfälle handelt.

**Art. 33.** Nehmen die Arbeitgeber- und Arbeiterdelegierten als Beisitzer an den Schiedsgerichten teil, so leisten sie in die Hände des Schiedsgerichtsvorsitzenden folgenden Eid;

„Ich schwöre, mein Amt als Vertreter unparteiisch zu erfüllen und das Geheimnis der Beratungen zu wahren, so wahr mir Gott helfe“.

**Art. 34.** Die Funktionen eines Arbeitgeber- oder Arbeiterdelegierten bilden ein Ehrenamt. Jeder, welchem sie regelrecht übertragen werden, ist ge-

confiées est tenue de les remplir pendant quatre années consécutives et d'assister aux réunions pour lesquelles elle aura été régulièrement convoquée, à moins qu'elle ne se trouve dans un des cas prévus par les art. 433 et 434 du Code civil.

Tout délégué qui sans cause légale ou sans motif légitime manque à l'une des réunions ou refuse de prendre part à la délibération, encourt une amende de 16 à 300 frs. à prononcer par le président du tribunal arbitral.

**Art. 35.** Pour tenir indemnes les délégués-patrons de leurs déboursés, lorsqu'ils remplissent les fonctions d'assesseurs aux tribunaux arbitraux, il leur est accordé, à charge de l'Etat, 75 fr. par journée d'audience, et en cas de déplacement au delà de 3 km.:

a) pour les voyages qui peuvent être effectués en chemin de fer, remboursement du billet deuxième classe;

b) pour les voyages qui ne peuvent être effectués en chemin de fer 0,50 fr. par km. parcouru sur la voie praticable la plus courte.

**Art. 36.** Les délégués-ouvriers appelés à concourir à l'exécution de la loi du 17 décembre 1925 touchent à titre d'indemnité pour perte de salaire et pour frais de déplacement, les rémunérations fixées par les statuts de l'Etablissement des assurances sociales.

Ces frais restent à charge de l'Etat, s'il s'agit d'une délégation au tribunal arbitral, et à charge de l'Etablissement des assurances sociales dans tous les autres cas.

**Art. 37.** La liste des délégués-patrons et des délégués-ouvriers sera publiée par la voie du *Mémorial*.

**Art. 38.** Notre Directeur général des finances, de la prévoyance sociale et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 décembre 1927.

Charlotte.

Le Directeur général des finances,  
de la prévoyance sociale et du travail,

P. Dupong.

halten, dieselben während vier aufeinander folgenden Jahren auszuüben und den Sitzungen, zu welchen er vorschriftsmäßig einberufen worden ist, beizuwohnen, er müßte sich denn in einem der in Art. 433 und 434 des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Fälle befinden.

Der Delegierte, welcher ohne gesetzlich zulässige Ursache oder ohne triftigen Grund bei einer dieser Sitzungen fehlt, oder sich weigert, an den Beratungen teilzunehmen, ist durch den Vorsitzenden des Schiedsgerichtes mit einer Geldstrafe von 16 bis 300 Fr. zu belegen.

**Art. 35.** Als Ersatz für bare Auslagen erhalten die Arbeitgeberdelegierten aus der Staatskasse, wenn sie als Beisitzer an den Schiedsgerichten teilnehmen, 75 Fr. pro Sitzungstag und, sobald die Entfernung mehr als 3 Kilometer beträgt:

a) für Reisen, die auf der Eisenbahn zurückgelegt werden, Rückerstattung des Preises der Fahrkarte 2. Klasse;

b) für Reisen, die nicht auf der Eisenbahn zurückgelegt werden können, 0,50 Fr. per Kilometer bei Einhaltung des kürzesten Fahrweges.

**Art. 36.** Die Arbeiterdelegierten, deren Mitwirkung bei Ausführung des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 erheischt wird, erhalten für Lohnausfall und Reisekosten die durch die Statuten der Sozialversicherungsanstalten festgesetzten Vergütungen.

Letztere fallen dem Staat zur Last, wenn es sich um eine Vertretung beim Schiedsgericht handelt, und der Sozialversicherungsanstalt in allen anderen Fällen.

**Art. 37.** Die Liste der Arbeitgeber- und Arbeiterdelegierten wird im „Memorial“ veröffentlicht.

**Art. 38.** Unser General-Direktor der Finanzen, der sozialen Fürsorge und der Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll, beauftragt.

Luxembourg, den 23. Dezember 1927.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,  
der sozialen Fürsorge und der Arbeit,

P. Dupong.